

***Nouveaux savoirs du monde/Savoirs du Nouveau Monde : encyclopédisme, processus de traduction et réorganisations du savoir au siècle des Lumières***

**(Neue(s) Welt-Wissen: Enzyklopädismus, Übersetzungsprozesse und Wissensneuordnungen im Aufklärungszeitalter)**

**Internationale Tagung, Universität Regensburg, 12.-14. Oktober 2023, Vielberth-Gebäude H 25**

Organisation: PD Dr. Susanne Greilich (Regensburg), Prof. Dr. Hans-Jürgen Lüsebrink (Universität des Saarlandes)

Geographischem und anthropologischem Wissen sowohl über Europa als auch die außereuropäische Welt kommt im langen 18. Jahrhundert eine besondere Bedeutung zu. Über das allgemeine Erkenntnisinteresse der Aufklärung hinaus ist dies zum einen vor dem Hintergrund politischer, v.a. kolonial- und handelspolitischer, Interessen zu denken und zum anderen hinsichtlich der Bedeutung, die außereuropäischen Kulturen für die philosophische Reflexion über die Ordnungen der Welt und der eigenen, europäischen Gesellschaften zukam.

Enzyklopädische Wissenssammlungen wie Reisekompendien, Kolonialhistorien, Universal- und Sachwörterbücher versammelten und ordneten entsprechende Wissensbestände und stellten sie einem breiteren Publikum zur Verfügung. Nicht selten wurden sie zu vielrezipierten Bestsellern, die in unterschiedliche europäische Sprachen übersetzt wurden. Geographisches und anthropologisches Wissen zirkulierte folglich einerseits in einem transnationalen und transkulturellen Raum, der sich über den gesamten europäischen Kontinent und bis nach Übersee erstreckte. Andererseits erfuhren die Wissensbestände im Zuge ihrer Übersetzung eine Korrektur und Erweiterung, die insbesondere die Geographie der Zielkultur betrafen, in die bzw. für die das jeweilige Werk übersetzt wurde.

Über die Aspekte der Aemulatio des Ausgangstextes bzw. des *self-fashioning* des Übersetzers hinaus verweisen die Aktualisierung und Überarbeitung von Wissensbeständen auf ein sich wandelndes epistemologisches Verständnis. Augenzeugenschaft und Empirie wurden gerade für geographisches und anthropologisches Wissens eine immer stärkere Bedeutung zugemessen. Dies führte zu Verschiebungen hinsichtlich der Wissensproduzenten. Empirisches Anschauungswissen trat in Konkurrenz zu den kompilatorisch-philologischen Verfahren der Lehnstuhlgeographen und „armchair philosophers“. Im Kontext der Geographie und Anthropologie von Ländern der außereuropäischen Welt fand die Perspektive des außereuropäischen ‚Anderen‘ zunehmend Berücksichtigung. Die Wiederauflage und Neuedition von Schriften der Conquista-Literatur ist ebenso in diesem Kontext zu betrachten wie die ‚Berliner Debatte‘ um die Neue Welt oder die Adaptionen europäischer Wissensgattungen wie geographischen Sachwörterbüchern oder National- und Fachbibliographien im amerikanischen Raum.

Für die jungen Nationen bzw. die an der Schwelle zur Unabhängigkeit stehenden Länder Nord-, Mittel- und Südamerikas verband sich die Publikation von geographischen Wissenskompendien schließlich mit Prozessen der Autonomisierung von der (ehemaligen) kolonialen Metropole, mit Wortergreifung und der Entwicklung eines eigenständigen, nationalen Wissensraums.

Die Tagung nimmt sich vor, die genannten Aspekte ausgehend von Fallstudien zu beleuchten, in denen enzyklopädische Werke verschiedener Ausrichtung und aus unterschiedlichen Kulturräumen untersucht werden.

Kontakt und Anmeldung: [susanne.greilich@ur.de](mailto:susanne.greilich@ur.de); [luesebrink@mx.uni-saarland.de](mailto:luesebrink@mx.uni-saarland.de)

## Programm

**Donnerstag, 12. Oktober 2023**

13.30 Uhr	Willkommen und Registrierung
14-14.45 Uhr	SUSANNE GREILICH (Regensburg) / HANS-JÜRGEN LÜSEBRINK (Saarbrücken) Nouveaux savoirs du monde/savoirs du Nouveau Monde – Introduction thématique
<b><i>I Où est l'Amérique ? : Le Nouveau Monde dans les ouvrages encyclopédiques et les débats philosophiques</i></b>	
14.45-15.30 Uhr	DIEGO STEFANELLI (Mainz): L'article « Amérique » dans les dictionnaires historiques et géographiques de la fin du XVII <sup>e</sup> et du début du XVIII <sup>e</sup> siècle : Sources, structures (et lacunes) des savoirs sur le Nouveau Monde
15.30-16 Uhr	<i>Kaffeepause</i>
16-16.45 Uhr	CLORINDA DONATO (Long Beach): Navigating America in Translation: A Digital Humanities Analysis of the Representation of the Continent in Eighteenth-Century Encyclopedias
16.45-17.30 Uhr	LISE ROY (Montréal): Le Canada dans l' <i>Encyclopédie méthodique</i> de Panckoucke : terre de violence et de liberté
17.30-18.15 Uhr	LINDA GIL (Montpellier): Savoirs et représentation des mondes américains dans l' <i>Encyclopédie</i> : le cas du Pérou

2

**Freitag, 13. Oktober 2023**

9-9.45 Uhr	CARLA DALBECK (Berlin): Le voyage des savoirs sur le Nouveau Monde de l'Italie à l'Amérique du Sud : Le cas du <i>Dizionario storico-geografico dell'America meridionale</i> de Giandomenico Coleti
9.45-10.30 Uhr	FRANCK SALAÜN (Montpellier): Le Brésil dans l' <i>Histoire des deux Indes</i> : entre savoir encyclopédique et instrumentalisation géopolitique
10.30-11 Uhr	<i>Kaffeepause</i>
<b><i>II Épistémologies : de la « géographie au fauteuil » à l'empirisme</i></b>	
11-11.45 Uhr	OLIVIER CONTENSOU (Québec): L'empirisme logique et paradoxal de Cornélius de Pauw
11.45-12.30 Uhr	ANNE KRAUME (Konstanz): Le Nouveau Monde : un essai. Genre et savoir dans les textes des Jésuites sur l'Amérique de la fin du XVIII <sup>e</sup> siècle
12.30-14.30 Uhr	<i>Mittagessen</i>
14.30-15.15 Uhr	HÉLÈNE CUSSAC (Toulouse) : Le legs des savoirs européens sur l'Afrique dans quelques dictionnaires et encyclopédies de la fin du XVII <sup>e</sup> siècle à la fin du XVIII <sup>e</sup> siècle
15.15-16 Uhr	DAVID DIOP (Pau) : Accueillir les savoirs du monde : la langue de l'Autre dans l' <i>Histoire Naturelle</i> de Michel Adanson
16-16.30 Uhr	<i>Kaffeepause</i>

16.30-17.15 Uhr	HANCO JÜRGENS (Amsterdam) : Translating India : How renewed European interest in ancient Indian texts became standard knowledge in European encyclopaedias
17.15-18 Uhr	ANGUELINE VATCHEVA (Sofia): L'image de la Sibérie dans l' <i>Antidote</i> de Catherine II. Transferts de savoirs et controverses dans les interprétations

**Samstag, 14. Oktober 2023**

<i>III Traductions et évolution du savoir en contexte transculturel</i>	
9-9.45 Uhr	STEPHANE VAN DAMME (Paris): Frontières de l'encyclopédisme français ? Traduire et lire les voyageurs du doute à New York au XVIII <sup>e</sup> siècle
9.45-10.30 Uhr	DOROTHEE SCHAAB-HANKE (Bamberg): Jesuit Knowledge on China Collected in Du Halde's <i>Description de la Chine</i> and its Transformations in Translations and Other Works
10.30-11 Uhr	<i>Pause café</i>
11-11.45 Uhr	BEATRICE NICKEL (Bochum): Réécriture de nouveaux savoirs : Lahontan en Allemagne
11.45-12.30 Uhr	Abschlussdiskussion

Die Tagung ist Teil des DFG-Forschungsprojekts *Übersetzungsdimensionen des Enzyklopädismus im Aufklärungszeitalter II: Transatlantischer Wissenstransfer und kulturelle Übersetzungsdynamik – Textfiliationen, kulturelle Transformationen, (post-)koloniale Asymmetrien*, geleitet von Susanne Greilich (Regensburg) und Hans-Jürgen Lüsebrink (Saarbrücken), im DFG-SPP 2130 (siehe: [www.spp2130.de](http://www.spp2130.de)).

Mit freundlicher Unterstützung durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft, die Universitätsstiftung Hans Vielberth Regensburg und die Société Française d'Etude du Dix-huitième Siècle (SFEDS).

Gefördert durch  
 Deutsche  
 Forschungsgemeinschaft